Описание мастер-класса «Практикум по последовательному и синхронному переводу».

Необходимо понимать, что устный перевод является одним из самых сложных видов перевода, где переводчику необходимо проявлять множество компетенций. Прежде всего, это отличное знание языка источника и языка перевода, что подразумевает совершенное владение лексикой по данной тематике, а также идеальное знание грамматики в обоих рабочих языках. Очень важно заранее составлять глоссарии по темам. Как известно, одной лишь языковой составляющей для устного перевода недостаточно. Необходимо уметь оперировать этими знаниями крайне быстро, реакция должна быть мгновенной, память – натренированной, внимание - полностью сконцентрированное на работе. Более того, дикция переводчика также должна быть на высоком уровне. В связи с этим, данный практикум рассчитан на развитие данных навыков и компетенций.

Во первых, в качестве разминки, подготовки речевого, мыслительного аппарата к переводу, участникам даются скороговорки на чтение. Далее, студентам даётся задание Shadowing, то есть прослушивание аудиозаписи и её одновременное повторение, стараясь при этом повторить её как можно содержательней. Данное упражнение способствует повышению внимания, подготовке речевого и мыслительного аппарата к переводу, а также развивает способность получать и выдавать информацию.

После выполнения подготовительных упражнений, учащиеся приступают к выполнению устного последовательного перевода. Студенты получают глоссарий по тексту, а также их вводят в курс обсуждаемой проблемы. Желательно просмотреть видео, или его часть, чтобы ближе ознакомиться с речью говорящего, его языком, темпом речи. После ознакомления с текстом, начинается последовательны перевод по предложению. Сегменты перевода увеличиваются (с одного предложения до нескольких). Сопрягаются тематические поля сегментов (один сегмент может содержать концовку одной мысли и начало другой, выраженными несколькими предложениями, где такой смысловой контраст создаёт дополнительную сложность для концентрации переводчика, и, соответственно, для перевода, что способствует оттачиванию навыка синхронного перевода в сложных условиях работы).

После выполнения последовательного перевода участники проходят в кабинки синхронного перевода, где переводят оригинальное видео синхронно от начала и до конца без пауз. Преподаватель делает пометки по каждому переводу, после отрабатываются ошибки. В качестве альтернативы, особенно в ситуации отсутствия кабинок для синхронного перевода, моделируется ситуация с «шушутажем», или «нашёптыванием», когда синхронный перевод осуществляется непосредственно реципиенту, как в ситуации, когда перевод нашёптывается переводчиком, сидящим позади, или сбоку от реципиента, ему «на ухо». На этом основная часть мастер-класса заканчивается.

По выбору, и при наличии 5 свободных минут времени, завершить данный мастер-класс можно (вовсе не обязательно) игрой «снежный ком». Как известно, переводчик должен обладать хорошей памятью, и уметь концентрироваться на разных объектах, что и помогает развивать данная игра. Участники загадывают по одному слову, при этом каждый

последующий участник озвучивает ранее сказанные слова, и предлагает одно своё. Так, первый участник называет слово, второй называет слово первого и своё, третий называет слово первого, второго, и своё, и так далее по цепочке. Лимит слов, или раундов устанавливается по ситуации, исходя из готовности участников продолжать игру. Игра способствует развитию памяти и навыков концентрации внимания на объектах, к тому же позволяет отвлечься от перевода, и закончить занятие, или мастер-класс упражнением в игровой форме.